

Исаева Н.С.

Студентка 3 курса факультета иностранных языков

Дагестанский государственный университет

Махачкала

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Тетакаева Л.М.

Isaeva N.S.

3rd year student of the faculty of foreign languages

Dagestan State University

Makhachkala

Scientific supervisor: Ph. D., associate Professor Tetakaeva L.M.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА AGE В АНГЛИЙСКИХ БИБЛЕИЗМАХ

Аннотация: статья посвящена изучению концепта AGE в английских библеизмах. Интерес к данной теме обусловлен тем, что концепт AGE в Библии позволяет определить возраст главных героев, понять их мировоззрение на определенном этапе жизненного пути. В данной статье приведены фразы из Библии, содержащие концепт AGE, а также дана их интерпретация.

Ключевые слова: репрезентация, концепт, библеизмы, возраст, лингвистика.

Annotation: the Article is devoted to the study of the concept of age in English Bible studies. Interest in this topic is due to the fact that the concept of age in the Bible allows you to determine the age of the main characters, to understand their worldview at a certain stage of life. This article contains phrases from the Bible that contain the concept of age, as well as their interpretation.

Key words: representation, the concept, biblical expressions, age, linguistics.

Основополагающую роль в становлении христианской культуры сыграла Библия. Под ее влиянием формировались лингвистические особенности народов отражение чего мы видим в настоящее время. Феномен влияния библии на особенности языковой культуры народов называется библеизмами.

Итак, библеизмы - фразеологические сочетания и афоризмы библейского происхождения.

Выделяют фразеологизмы:

- образованные от имён библейских персонажей или географических названий (поцелуй Иуды, каин, ирод, содом и гоморра и т. д.);
- фразеологические сочетания, отражавшие реалии библейского сюжета (казни египетские, соломоново решение, умыть руки, зарыть талант в землю) или древнеиудейской истории и быта (внести лепту, фарисей, молох, бросить камень);
- цитаты из проповедей Христа (блаженны нищие духом, бесплодная смоковница) и т. д.

Использование библеизмов придает речи яркую, эмоциональную окраску.

Корни библеизмов лежат так глубоко, что при употреблении фразеологических единиц, у человека не возникает никаких ассоциаций с Библией. Проблема заключается в том, что связь между библеизмами и фразеологическими словарями утеряна и нам остается только по частям восстанавливать корни широко известных фраз с разными корнями, в том числе и с корнем age. Дело в том, что библеизмы получили наибольшее распространение именно в английском языке. Именно Библия является самым обширным источником английской идиоматики. В настоящее время носители английского языка используют библейские цитаты в повседневной речи, они встречаются их в разных источниках и даже не знают об их происхождении.

Изучение английских библеизмов необходимо и интересно, потому что они представляют собой один из самых обширных пластов фразеологии.

Рассмотрим употребление концепта AGE в библеизмах:

1. Особое внимание в библейских текстах уделялось почтению возраста. Так, в «Ветхом завете» мы можем часто встретить «old age», что в настоящее время отождествляется со старостью; «green old age» – счастливая, бодрая старость. Кроме того, в Библии можно часто встретить выражения *at one's age*, *half smb's age*, *twice smb's age*, что также указывает на возраст библейского персонажа.

2. Устойчивым фразеологизмом стало выражение «возраст Христа» - *age of Christ*. Когда употребляется данное словосочетание, под ним понимается человек, которому в настоящий момент 33 года. Именно это выражение пришло к нам с библейских времен и отправляет нас к событию распятия Христа в 33 летнем возрасте;

3. Всем известная пословица *old age makes us wiser and more foolish*. Она также имеет библейские корни и обозначает, что старость делает нас не только мудрее, но и более глупыми, поскольку старость характеризуется не только мудростью и большим жизненным опытом, но и постепенным угасанием умственных способностей человека. Этот глубокий смысл тонкой нитью прослеивается в большинстве глав «Нового Завета».

Вышеприведенные примеры в очередной раз указывают на то, как глубоко укоренился библейский смысл в современных лексических выражениях.

В библейских текстах особая роль отводится таинству общения с Богом. Интересно отметить, что общение с Богом начиналось для мужей по достижению совершеннолетия. Так, в оборот вошло устойчивое выражение - *come of age*.

Объективация исследуемого концепта в Библии осуществляется, в основном, лексическими единицами, обладающими значением старости и молодости. Этот набор лексических единиц для концепта AGE представлен

лексическими единицами: *age, baby, childhood, young, youth, adult, old*. Библийские текста описывают жизнь и деяния исторических личностей, каждый из которых находился в определенном возрасте.

Приведем самые известные библеизмы с концептом AGE:

Age brings experience, and a good mind wisdom – беды мучат, уму учат

Years know more than books – старый волк знает толк

You are never too old to learn – никогда не поздно учиться

An idle youth, a needle age – праздная молодость – бедная старость

Young men's knocks old men feel – в чем молод похвалишься, в том стар покаешься

Old age is no fun – старость не в радость

A young man looks into the future as an old man into the future – молодой смотрит в будущее, как старик в прошлое

Youth lives on hope, old age on remembrance – молодость живет надеждами, а старость воспоминаниями

If youth knew what age would crave, it would both get and save – если бы молодость знала, если бы старость могла

An old dog will learn no new tricks - старая собака не научится новым трюкам (Старого учить - что мертвого лечить).

A cracked bell can never sound well - старость не радость.

Мы часто можем встретить вышеперечисленные фразеологизмы в современных текстах, однако они имеют устойчивые библейские корни. Так мы еще раз подчеркиваем, какую важную роль сыграла Библия в становлении языковых особенностей народов.

Возраст персонажей Библии играет важную роль в их судьбе, мышлению и действиям. Следовательно, все фразеологизмы, которые возникли далее в трудах других философов можно считать основанными на библеизме. Если бы в Библии не была представлена динамика возраста и его вариативность в представлении различных персонажей, то AGE не был бы

развит в динамике и от него не были основаны такие важные слова, как *old*, *young* и т.д.

Выявление истоков происхождения концепта AGE основывается на контекстуальном анализе. Основная суть анализа заключается в определении сочетания библейских текстов и современных выражений.

Контекстуальный анализ позволяет определить смысловые элементы концепта, выявить его взаимосвязь с другими элементами английской лингвистики. Появление библеизмов во многом обусловлено проведением контекстуально-смысловых приращений концепта. Благодаря контекстуальному анализу можно всесторонне изучить концепт и его роль в современной лингвистике.

Сложность заключается в том, что английские библеизмы не имеют аналогов в русском языке. Другими словами, ряд библейских выражений с концептом AGE прижился только в английском языке и при переводе теряют свою изначальную идею. В результате истоки происхождения концепта теряется, что вызывает большое число споров при изучении библеизмов в научных кругах.

Решением данной проблемы выступает применение различных технологий при переводе, например, перевод объяснение, описательный перевод, фразеологизм.

Библеизмы, как вообще всякие образные выражения, передают основную идею в концентрированном виде и в образной форме, являясь как бы ключевыми элементами высказывания.

Подводя итоги исследования, проведенного в данной статье можно говорить о том, что библеизмы стали основой именно английского языка и имеют активное применение и в настоящее время. Уникальность применения библеизмов с концептом AGE заключается в том, что они позволяют дать определенную окраску тексту, например юмористическую, ироническую или любую другую в зависимости от контекста. Основная задача библеизмов с концептом AGE заключается в передаче стилистической нагрузки в

определенном контексте, с условием того, что возраст понятие динамичное и требует определенного употребления в зависимости от ситуации.

К сожалению, для российской лингвистики библеизмы играют меньшее значение, так как пришли к нам в переводе и не являются основой нашей языковой группы. При переводе фразеологизмов основанных на концепте AGE необходимо быть особенно внимательными, так как концепт является принципиальным критерием для определения возраста в конкретном контексте. Лингвистические ошибки при переводе могут привести к искажению информации в целом, что может негативно отразиться в дальнейшем.

Подводя итоги данной статьи, мы еще раз подчеркиваем важность Библии при формировании романо-германской группы. В том числе большую динамику получил концепт AGE, который получил широкое распространение в исторических и современных текстах.

Список литературы

1. Кунин, А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Докт. дисс, М., 2017. — 753 с.
2. Клюкина, Т. П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов //Альманах «Столпотворение», 2016. — 374 с.
3. Eric Patridge, A Dictionary of Cliches, N.Y., 2015. -261 с.